

193  
Memories of POLAND  
album



compiled and arranged by  
Sigmund Stojowski

Price \$1.00 net  
EXCEPT CANADA



# MEMORIES OF POLAND

## CONTENTS



POLISH TITLE	ENGLISH TITLE	PAGE
Albośmy- to jacy-tacy . . . . .	Yes, we come from Krakow City. . . . .	14
A siadajże, siadaj! . . . . .	Mary dear, be ready . . . . .	36
Boga Rodzico . . . . .	Oh holy mother . . . . .	44
Boże Coś Polskę . . . . .	God, who for years hast given Thy protection	43
Dalej bracia. . . . .	Take your swords, oh brothers daring . . . . .	16
Dziewczyno kocham cię . . . . .	I want you sweet maiden . . . . .	39
Hejże dalej do mazura . . . . .	Come and join the gay mazurka. . . . .	40
Jeszcze Polska . . . . .	May our Poland never perish . . . . .	47
Koło mego ogródecka . . . . .	'Twas an apple tree perfuming. . . . .	7
Kozak . . . . .	The Cossack . . . . .	3
Krakowiak. . . . .	I was born in Krakow. . . . .	32
Lulu, mój malutki . . . . .	Ah, you still are sleeping (Lullaby) . . . . .	27
Na polu wirzba . . . . .	'Neath the willow tree. . . . .	29
Nie chcę cię Kasiuniu. . . . .	I don't want you near me. . . . .	2
Obertas . . . . .	Obertas . . . . .	11
Oj Lulu . . . . .	Lullaby, sleep soundly. . . . .	31
Pieśń Weselna . . . . .	Tell me why you made me marry . . . . .	21
Porównaj Boże . . . . .	Kind and gentle God . . . . .	41
Przepióreczka ( $\frac{3}{8}$ time). . . . .	When I saw the quail . . . . .	23
Przepióreczka ( $\frac{2}{4}$ time). . . . .	When I saw the little quail . . . . .	25
Przez czyścowe upalenia . . . . .	Purgatory's conflagration . . . . .	28
Siałem proso na zagonie. . . . .	Though I sowed my seeds of millet . . . . .	13
Siedzi sobie zając pod miedzą . . . . .	In the hedge there is a little hare . . . . .	19
Som, som, som w stawie rybecki . . . . .	In the pond there are many fish . . . . .	33
Stoi jawor zielony . . . . .	Shaded by a maple . . . . .	9
W polu lipienka . . . . .	Through the green linden . . . . .	26
Z dymem pożarów . . . . .	While we are fighting . . . . .	18

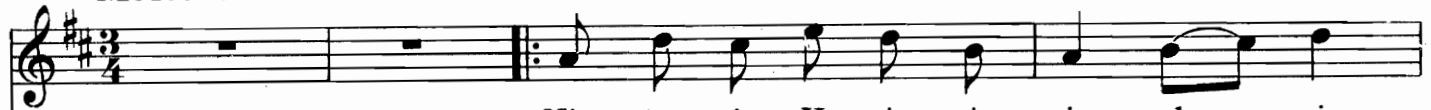
# Nie chcę Cię Kasiuniu

## I Don't Want You Near Me

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Molto vivace**

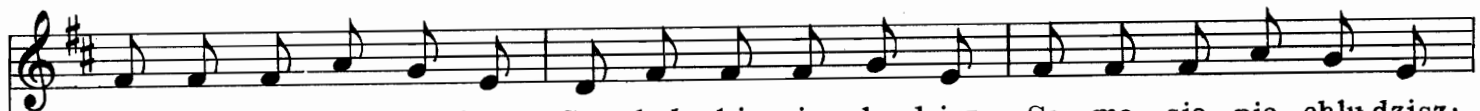


1. Nie chcę cię Ka-siu-niu, nie chcę— cię,  
 2. Nie - praw - da Ja - siu - niu, nie praw - da,  
 3. Je - śli mi nie wie-rzysz mi - lu - śki
1. I don't want you near me, Ka - tie dear,  
 2. That's not true, dear John - nie, that's not true,  
 3. If you don't be - lieve me, my own sweet,



Bo o to - bie lu - dzie mó - wią źle, Ze ra - no nie wsta-jesz,  
 Kto ci to po - wie-dział, wart dja - bla: Bo ja ra - no wsta - je,  
 Przy-wiąż mi dzwo - ne - czek do nó żki Jak bę - dę wsta - wa - ła

Peo - ple say bad things a - bout you here: You rise late and prat - tle,  
 Oh, these folks are cru - el through and through; I don't ev - er prat - tle,  
 Tie two lit - tle bells to both my feet, Then when I a - wak - en,



By - deł - ku nie da - jesz, Cze - lad - ki nie bu - dzisz, Sa - ma się nie chlu - dzisz:  
 I by - deł - ku da - je, I cze - lad - kę bu - dzę, I sa - ma się chlu - dzę:  
 To bę - dę dyn - da - ła, Jak bę - dę cho - dzi - ła To bę - dę dzwo - ni - ła:

You don't feed the cat - tle, You don't wake the board - er, Things are in dis - or - der.  
 And I feed the cat - tle, And I wake the board - er, And keep things in or - der.  
 Both bells will be shak - en, While I work a' sing - ing, Both bells will be ring - ing



Nie, nie, nie, nie, nie!  
 Tak, tak, tak, tak, tak!  
 Dyn, dyn, dyn, dyn, dyn!  
 No, no, no, no, no!  
 Yes, yes, yes, yes, yes!  
 Ding, ding, ding, ding, ding!

1-2. 3. rit. f. Fine.

## <sup>\*)</sup>Kozak

### The Cossack

English Adaptation by  
 Olga Paul  
 Andantino

Stanislas Moniuszko  
 (arr. by S. Stojowski)

Tam na gó-rze ja-wor sto-i, ja-wor zie-lo -  
 On the hill-top there's a ma-ple, Fresh with ver-dant

nień-ki, Gi-nie Ko-zak wcu-dzej stro-nie, Ko-zak mło-dziu-sień-ki.  
 beau-ty, And a cos-sack there lies dy-ing In the name of du-ty.

*mf* *rall.* *molto rit.* *a tempo*  
*meno mosso*

"Gi - nę, gi - nę, wcu-dzej stro-nie, Smierć mi o - czy tu - li, Pro-szę Cie-bie,  
"Far from home I'm sad - ly dy - ing, And my light is fail - ing, Go and tell my

*mf* *pp* *colla parte*

mo - ja mi - ła, do - nies to Ma - tu - li, Pro - szę Cie - bie, mo - ja mi - ła,  
lit - tle moth - er, Tell her I am ail - ing. Go and tell my lit - tle moth - er,

*p*

*rit.* *a tempo*

do - nies to Ma - tu - li." Przy - szła ma - tka, przy - szła ma - tka, przy - szła ma - tu -  
Tell her I am ail - ing?" And his moth - er hast - ened to him, Sad and sore - ly

*rit.* *dolcissimo* *suivez* *a tempo*

leń - ka, O - bró - ci - ła bla - de li - ca prze - ciw sy - na - leń - ka:  
shak - en, For she knew as she be - held him, That she'd be for - sak - en.

*mf* *poco più lento, con duolo*

"O - tóż wi-dzisz mój sy - ne - czku, mo - je dro - gie dzie - cię, Nie słu - cha - łeś  
 "Ah, my child you did not lis - ten To my ur - gent warn - ing, And I fear that

*mf* *p* *poco più lento* *p* *espress*

oj - ca, ma - łki, ta - kie two - je ży - cie, Nie słu - cha - łeś oj - ca, ma - łki,  
 Death will take you In the ear - ly morn - ing. And I fear that Death will take you

*suivez* *molto dim.*

*rit.* *a tempo poco sostenuto*

ta kież two - je ży - cie." "Pro - szę Ma - tko, pro - szę Ma - tko, pię - knie po - cho -  
 In the ear - ly morn - ing?" "Moth - er dear, one thing I beg you, Do not fret or

*suivez* *e rit.* *p poco marc.*

waj - cie, Niech we wszy - stkie bi - ją dzwo - ny, wor - gan mi za - graj - cie.  
 sor - row, Let the or - gan play sweet mu - sic When I die to - mor - row.

*mf* Nie - chaj tyl - ko nie cho - wa - ja po - py a - ni džia - ki, Je - no sa - me  
I'll be bur - ied by my Cos - sacks, Who will all be sing - ing, In the U - kraine

*mf* *rit.* *p a tempo, con gran*

*mf* *a tempo* *p subito*

*espressione* *cresc. molto* U - kra - in - skie Grze - bia mnie Ko - za - ki. Je - no sa - me U - kra - in - skie  
I'll be bur - ied, While the bells are ring - ing. In the U - krain I'll be bur - ied,

*f.* *cresc.* *f. suivez.*

*dim. e rit.* Grze - bia mnie Ko - za - ki." While the bells are ring - ing.

*a tempo* *rit.* *mf* *sempre dim. e rall.* *pp*

\*) This is an art-song by Poland's most popular operatic composer, Stanislas Moniusko (1817-1872). Its inclusion here seems justified by its decided folk-song flavor and pattern, a characteristic evident in many of Moniusko's inspirations. This fact renders the case somewhat analogous to that of the Stephen Foster songs in America. With all due respect to Moniuszko's genius, it seemed permissible,--perhaps even desirable,--in a new edition, to relieve the somewhat monotonously repetitious accompaniment. While retaining his basic harmonies, this was accomplished by differing the treatment for the several verses in accordance with the poetic suggestions contained in the text,--a procedure which has been consistently applied in all of these folk songs. -- As to the subject-matter, it must be remembered that, while the term "Cossack" is nowadays associated with Russia, this was not always the case historically. In the steppes of the Ukraine along the Polish borderlands, there lived a sort of military fraternity, or "rough-riders," called Cossacks. They were adventurous spirits who were either lured to the steppe by an unquenchable thirst for independence, or tried to hide away from the arm of the law. These men fought and served in turn the Polish kings and magnates, the tsars of Moskovy, the Khans of the Tartars, or the Sultans of Turkey. Up to the seventeenth century, they nominally recognized the Polish suzerainty, when the revolt, led by Bohdan Chmielnicki, himself a Polish nobleman, brought them into the allegiance of Russia which finally organized them into a regular militia. However, the spirit of the Ukrainian steppe and memories of the liberty-mad Cossacks survived in Polish poetry, and a certain school in the early nineteenth century was even designated as the Ukrainian school. Moniuszko himself born in the borderlands, contributed to that spirit many a song imbued with the quality of the so-called "dumka," or reverie, popular all over the Ukraine.



# Koło mego ogródecka

## 'Twas An Apple Tree Perfuming

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Vivo** *Lento*

*f* *rall.*

*p* *Vivo*

Ko - ło me - go o - gró - de - cka, Ko - ło me - go o - gró - de - cka, Za - kwi - ta - ła  
'Twas an ap - ple tree per - fum - ing, 'Twas an ap - ple tree per - fum - ing, All my gar - den

*p* *Vivo*

*lento* *Vivo*

ja - blo - ne - cka, Za - kwi - ta - ła, ja - blo - ne - cka.  
with its bloom - ing, All my gar - den with its bloom - ing.

*lento* *Vivo*

*rall.* *mf*

*lento*

Bie - lu - sień - ko za - kwi - ta - ła,  
And the blos - soms white and snow - y,

*Vivo* *lento*

Bie - lu - sien - ko za - kwi - ta - ła, Czer - wo - ne ja - błu - ska mia - ła, Czer - wo -  
 And the blos - soms white and snow - y, Turned to ap - ples red and show - y, Turned to

*Vivo* *lento*

*Vivo* *Lento*

ne ja - błu - ska mia - ła.  
 ap - ples red and show - y.

*Vivo* *Lento*

*p* *f. Vivo*

A któż mi je bę - dzie zry - wał, A któż mi je bę - dzie zry - wał, Kiej mi się mój  
 I don't know who'll pick them for me, I don't know who'll pick them for me, For my John - nie

*Vivo*

*mf* *lento*

Jaś po - gni - - - wał, Kiej mi się mój Jaś po - gni - wał.  
 will ig - nore me, For my John - nie will ig - nore me.

*lento*

*suivez* *mf*

*accel. Vivo cresc. molto rit.*

The piano introduction is in 2/4 time, starting with a half note G4 in the right hand and a half note G2 in the left hand. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamics ranging from piano (p) to forte (f). The tempo markings are *accel.*, *Vivo*, *cresc. molto*, and *rit.*

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

# Stoi jawor zielony Shaded By A Maple

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Moderato*

The first system shows the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics: "Sto - i ja - wor zie - lo - ny, Shad - ed by a ma - ple, Sto - i ja - wor zie - lo - ny, Shad - ed by a ma - ple,". The piano accompaniment is in grand staff with a piano (p) dynamic.

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "U mej ma - tki ro - dzo - nej, Is my moth - er's dwell - ing, — U mej ma - tki ro - dzo - nej. Is my moth - er's dwell - ing.".

*poco rit. a tempo con duolo*

The third system concludes the piece. The vocal line has lyrics: "Pod ja - wo - rem to - zen - ko, Na niem le - zy Ja - sien - ko. 'Neath the ma - ple ly - ing, John - ny - boy is dy - ing." The piano accompaniment includes fingering numbers (4, 3, 4, 3, 5, 2, 4, 3, 1, 5, 2) and dynamic markings *poco rit.* and *a tempo*.

Le - ży, le - ży zra - nio - ny, Wo - la Ka - si stra - pio - nej. ———  
 Though his star is fall - ing His own Kate he's call - - - ing. ———

*poco rit.* *a tempo* *affretando cresc.*  
 Mój Ja - sień - ku klej - no - cie, Cho - dzi - lam ja we zło - cie,  
 John - ny was my jew - - - el, Life is ver - y cru - 4 - el,  
 5 4 5 3 5 4 1 5 4 5 4 1 4 5 4 1 5 2

*dim. calando* *a tempo*  
 A te - raz ja po to - bie Cho - dzić bę - de wza - ło - - - bie.  
 Joys I will be scorn - ing, For my love I'm mourn - - - ing.

*rit.* *a tempo* *cresc. e*  
 Bo za - ło - ba na ty - - dzień, Za - lot - ni - cy  
 Grief is for the heart that's weak, So new love I  
 2 5 4 3 3 4 5 4 3 4 5 4 1 2 1 2

*poco string.* *dim.* *e calando*

wka - żdy dzień Więc ze smu - tku wiel - kie - go Wyjść mu - szę za  
 shall seek, And if I mind moth - er, I'll soon wed an -

*poco string.* *dim.* *e calando*

in - ne go! er!  
 oth - er!

*rit.*

*poco rit.* *pp*

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

# Obertas\*

Ed. \*

English Adaptation by  
OLGA PAUL

Arranged by  
Sigismund Stojowski

**Con fuoco**

(*ad lib.*) Dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś.

*f marcato*

*mf*

Pod - kó - we - czki daj - cie o - gnia, Bo dziew - cy - na te - go go - dna.  
 Hej! za - wra - caj od ko - mi - na, A u - wa żaj, któ - rej ni - ma!  
 If your dance is bright and snap - py, You will make the girls all hap - py,  
 Turn a - round and see who's miss - ing, Let us catch them while they're kiss - ing,

*mf*

A cy go - dna, cy nie go - dna, Pod - kó - we - cki daj - cie o - gnia!  
 Jest tu Ka - sia, jest Ma - ry - sia, Tyl - ko mo - jej Zo - ści ni - ma!  
 Wheth - er they are glad or wear - y, Let your dance be ver - y cheer - y.  
 Here is Kate and here is Ma - ry, But of So - phie I am wa - ry.

*p meno mosso*

Nu - że ży - wo, nu - że da - lej Bo pod - ków - ki są ze - sta - li,  
 Graj - ze, graj - ku, bę - dzies wnie - bie, A ba - si - sta ko - ło - cie - bie  
 Keep on go - ing, fast and live - ly, Click your heels till sparks are fly - ing  
 Fid - dler, you will go to Hea - ven, Fol - lowed by the drum - mer sure - ly,

**Tempo I.**  
*cresc.*

By - śmy o - gnia wy - krze - sa - li Nu - że ży - wo, nu - że da - lej!  
 Cym - ba - lis - ta je - sce da - lej, Bo w cym - ba - ły do - brze wa - li.  
 On the ground, there's no de - ny - ing, That your dance is fast and live - ly.  
 And the cym - bal will de - mure - ly Find its place with all in Heav - en.

*D. C. poi la Coda*

**Coda**

\*) The Obertas, or Oberek, is one of the several types of lively Mazurka, which originated in the province of Mazovia (Mazowsze), where the capital, Warsaw, was located, and where the richly varied folk-songs were a determining factor in the lofty flight of Chopin's muse.

# Siałem Proso Na Zagonie

## Though I Sowed My Seeds Of Millet

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Andante mesto**

*mp con duolo, poco rubato*

*rit.*

*a tempo*

Sia - lem pro - so na za - go - nie, Nie mo - głem go — żąć. —  
Pro - so ze - szło, lecz przed żni - wem Zbił je zi - mny grad. —  
Though I sowed my seeds of mil - let, Yet I could not — reap, —  
And the mil - let rip - ened ear - ly, But was spoiled by — hail, —

*rit.*

*a tempo*

Po - ko - cha - lem lu - be dziew - cze, Nie mo - głem go wziąć. —  
Mo - ją mi - łość do dziew - czy - ny, Zły ze - pso - wał świat. —  
Though I love a pret - ty maid - en, She but made me weep. —  
And the world spoiled my own sweet - heart, Love could on - ly fail. —

*p* *cresc. ed incalzando*

*rit.*

Bo — po - siać, to nie żąć, Bo — ko - - chać, to — nie wziąć.  
Plon zbo - za, żni szezyl grad, Dziew - cze - cia, nie dał świat,  
We — don't reap what we sow, And love — but brings me woe,  
My — grain was spoiled by hail, My love — was of — no a - vail,

*f a tempo* *rit.* *a tempo*

Choć mnie zdra - dza lu - be dziew - cze, Nie mo - gę go klać...  
 Choć za - wio - dła mnie na - dzie - ja, Wspo - mi - nam ją rad...  
 Though my sweet - heart be un - faith - ful, I still love her so...  
 Though my hope is gone for - ev - er, Thoughts of her still pre - vail...  
*f a tempo* *rit.* *a tempo*

D.C.

Coda *rall.*

## Albośmy-to jacy-tacy\*

English Adaptation by  
Olga Paul

Yes, We Come From Krakow City

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Allegro vivace e con fantasia (KRAKOWIAK)**

*ad lib. chorus* *mf*

Hu ha, hu ha, hu ha, hu ha, Al - bo - śmy - to ja - cy ta - cy  
 Yes, we come from Kra - kow Ci - ty,

*mp poco marc.*

*Solo* *Tutti*

I - no chłop - cy Kra - ko - wia - cy Czer - wo - na cza - pe - czka Na cal pod - kó -  
 Where the boys dress up so pret - ty, We are full of dar - ing, See the caps we're



*Solo* *Tutti* *p*

we - czka, I bia - ła su - kma - na, Da - naż mo - ja da - na! Ka - ra - zy - ja  
wear - ing, Boots and coats are flash - ing, Are - n't we just dash - ing. When our blue coats

*poco a poco cresc. molto e allarg. a piacere*

gra - na - to - wa, Co ja od pa - ra - dy cho - wa, Je - dwa - bi - siem wy - szy - wa - na,  
we are wear - ing On pa - rade, the crowds are star - ing, For our coats have silk - en lin - ing,

*poco a poco cresc. molto e allarg. colla parte*

*Solo a tempo* *Tutti*

Bry - zo - wa - na, la - mo - wa - na, Wo - ko - lu - sie - nie - czko, Mo - ja ko - cha -  
And are stitched with fine de - sign - ing, Come and dance a - round us, Ev - 'ry - cne sur -

*p a tempo*

*Solo* *Tutti*

ne - czko, Wo - ko - lu - sie - nie - czko, Mo - ja ko - cha - ne - czko, Hej ha!  
round us, Come and dance a - round us, Ev - 'ry - one sur - round us, Heigh ha!

*ff*

\*) This is a typical "Krakowiak," probably the most popular dance-song of the Krakow region. The leading couple of the dancers also leads in the song, which thus becomes divided up between the entire group or chorus, and the leading pair, as is indicated by the terms "Tutti" and "Solo." The small notes in the introduction are extraneous to the song itself, and are sung by the chorus upon the meaningless syllables "Hu, ha." Naturally, they should be dispensed with in any single-voiced rendition. The performance is capriciously fanciful, especially in the climax of the many repeated bars in the second verse.

# Dalej bracia\*<sup>)</sup>

## Take Your Swords, Oh Brothers Daring

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

Vivace, con brio

Piano introduction in G major, 2/4 time. The music is marked 'Vivace, con brio' and 'f' (forte). It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The first three measures end with a fermata, followed by a fourth measure marked 'stacc. leggiero' (staccato, light) with a '3/2' time signature change.

Vocal line for the first part of the song, starting with a repeat sign (§). The melody is in G major, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#).

1. Da - lej bra - cia	bierz - wa	ko - sy,	Wy - krzy - knij - wa	ra - zem:
2. Al - bo - św a to	nie Kra - ku - sy,	Al - bo - św a to	ja - cy?	
3. Kra - ku - sy się	nie u - lę - kną,	Choć ar - ma - ty	ję - kną,	
1. Take your swords, oh	broth - ers	dar - ing,	Let there be	re - joic - ing,
2. Are we not from	Kra - kow coun - ty,	Val - iant as	no	oth - ers?
3. Kra - kow lads will	be un - daunt - ed,	In the midst	of	fight - ing,

Piano accompaniment for the first part of the song, starting with a repeat sign (§). The music is in G major, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a steady rhythmic accompaniment with some melodic lines in the right hand.

Vocal line for the second part of the song, starting with a repeat sign (§). The melody is in G major, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#).

Pol - sko św ie - tne	Two - je	lo - sy!	Tem wró - cim	że - la - zem!
Nie mać - wa to	pols - kiej	du - szy,	Dyć - wa Kra -	ko - wia - cy?
Śmia - ło o - ni	w bo - ju	sta - ną	Za Pol - skę	ko - cha - ną.
Po - land's glo - ry	we'll be	shar - ing,	Tri - umph we'll	be voic - ing.
Po - lish spir - it	full of	boun - ty,	Kra - kow lads	are broth - ers.
Deeds of cour - age	are not	flaunt - ed,	In the fray	ex - cit - ing.

Piano accompaniment for the second part of the song, starting with a repeat sign (§). The music is in G major, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a steady rhythmic accompaniment with some melodic lines in the right hand.

Da - nać mo - ja da - na, Oj - czy - zno ko - cha - na!  
 Da - nać mo - ja da - na, Oj - czy - zno ko - cha - na!  
 Da - nać mo - ja da - na, Oj - czy - zno ko - cha - na!  
 Here's to Po - land's glo - ry, Fath - er - land of sto - ry!  
 Here's to Po - land's glo - ry, Fath - er - land of sto - ry!  
 Here's to Po - land's glo - ry, Fath - er - land of sto - ry!

Da - nać mo - ja da - na, Oj - czy - zno ko - cha - na!  
 Da - nać mo - ja da - na, Oj - czy - zno ko - cha - na!  
 Da - nać mo - ja da - na, Oj - czy - zno ko - cha - na!  
 Here's to Po - land's glo - ry, Fath - er - land of sto - ry!  
 Here's to Po - land's glo - ry, Fath - er - land of sto - ry!  
 Here's to Po - land's glo - ry, Fath - er - land of sto - ry!

*D.S. e poi la Coda* § **CODA** *poco rit.*  
 3 **ff**

\*) This buoyant patriotic song moves in the rhythm of a national dance, the "Krakowiak," of lively gait and martial air. It has spread all over the country, but stems from Krakow, the ancient capital, which in the early nineteenth century became a small republic, and has ever since remained a center of Polish spirit and culture.

# Z dymem pożarów<sup>\*)</sup>

## While We Are Fighting

English Adaptation by  
Olga Paul

M. NIKOROWICZ  
Arranged by  
Sigismond Stojowski

Maestoso

1. Z dy-niem po-ża-rów, z ku-rzem krwi brat-niej,  
2. I pat-rzym w nie-bo, czy też ze szczy-tu  
3. Iz Ar-cha-nio-łem Two-im na cze-le,  
1. While we are fight-ing, while we are bleed-ing,  
2. Scan-ning the sky for signs of re-lent-ing,  
3. Led by Thy an-gel, through-out the fight-ing,

*poco allarg.*

*mf* *f*

Do Cie-bie, Pa-nie, bi-je ten głos, Skar-ga to stra-szna, jęk to o-sta-tni,  
Sto słońc nie spa-dnie wro-gom na znak? Ci-cho: i ci-cho po-sród błę-ki-tu,  
Pój-dzie-my po-tem na wiel-ki bój, I na drga-ją-cem sza-ta-na cie-le  
We raise our voic-es to Thee, oh Lord, Hear us in an-guish, groan-ing and plead-ing,  
Yet we are brave-ly fight-ing our foe, No-bod-y knows or hears our la-ment-ing,  
We will not fal-ter, we will not lag, And up-on Sa-tan's bod-y a-light-ing,

Od ta-kich mo-dłów bie-le-je włos. My już bez skar-gi nie zna-my śpie-wu,  
Jak daw-niej bu-ja swo-bo-dny ptak. O-wóż wzwał pie-nia stra-sznej roz-ter-ce,  
Za-tnie-my sztan-dar zwy-cię-ski Twój! Dla błę-dnych bra-ci o-two-rzyc ser-ca,  
See how our hair turns white from the sword. We have for-got-ten all joy-ful sing-ing,  
As we re-call our days long a-go. Doubt and mis-giv-ing turn in-to blind-ness,  
We will in tri-umph sta-tion Thy flag. For we'll cor-rect our blas-phemous er-ror,

*mp* *cresc.*

*mp* *cresc.*

*mf* *f*

Wie-niec cier-nio-wy wrósł wna-szą skroń, Wiecz-nie jak po-mnik Two-je-go gnie-wu,  
 Nim na-szą wia-rę o - cu-cim znów, Blu-źnią Ci u - sta, choć pła-cze ser - ce;  
 Wi - nę ich zmy-je wol - no-ści chrzest, Wten-czas u - sły - szy po - dły bluź nier-ca,

We have been racked with griev-ing and pain, See how in pray'r our hands we are wring-ing,  
 Faith dis - ap-pears and hope too de-parts, Lord, with Thy true and mer - ci - ful kind-ness,  
 Faith will re-store the love that is His, Gone is the fight-ing, gone is the ter - ror,

Ster - czy ku To - bie bła - gal - ną dłoń!  
 Sądź nas po ser - cu, nie wed - ług słów!  
 Na - szą od - po - wiedź: „Bóg był i jest!“

Beg - ging "Have mer - cy on us a - gain."  
 Judge not our words, but on - ly our hearts.  
 God al - ways was, and God al - ways is.

*ff*

\*) This noble choral by M. Nikorowicz, was inspired by the words of a splendid poet, Kornel Ujejski. It has been in high favor as a sort of anthem, particularly during the revolutionary periods of 1846 and 1863.

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

## Siedzi sobie zajac pod miedza In The Hedge There Is A Little Hare

English Adaptation by  
 Olga Paul

Arranged by  
 Sigismond Stojowski

*Vivace*  
*p* *leggiero*

*p con leggerezza*

1. Sie-dzi so-bie za - jąc pod mie - dżą, pod mie - dżą,  
 2. Roz-pu-ści-li char-ty ze smy - czą, ze smy - czą,  
 1. In the hedge there is a lit - tle hare, lit - tle hare;  
 2. And the hun - ters try to make the catch, make the catch;



A my-śli-wi o nim nie wie - dżą, nie wie - dżą,  
 Ro-zu-mie-li że go u - chwy - cą, u - chwy - cą,  
 But the hun - ters don't know that he's there, that he's there,  
 But the dogs are not an eas - y match, eas - y match



*cresc.*  
 Psy po po - lu roz - pu - ści - li, Krzyk i ło - skot u - czy - ni - li:  
 A tu, tu, tu, sa sa sa sa! A ja czem prę - dzej do la - sa:  
 They un - loose the dogs and scat - ter, Soon they hear a nois - y clat - ter,  
 For the hare that hops so light - ly, Run - ning through the woods so spright-ly,



*D.C.*

Był tu kot! był tu kot!  
 Już ja pan, już ja pan.  
 See the hare! see the hare!  
 Where he's king, where he's king!

*D.C.* *mf*

*poco rit.* *p*

Copyright MCMXXXVII by Edward B Marks Music Corporation.

## Pieśń weselna

(BRIDAL SONG)

### Tell Me Why You Made Me Marry

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Andante mosso**

*p*

1. Po - cóz - eś mnie — pa - ni ma - tko  
 2. Le - piej by - ło — u Ma - tu - li  
 3. Już wy - jeż - dzam, — Ma - tu - leń - ko,  
 1. Tell me why you — made me mar - ry,  
 2. It was bet - ter — at my moth - ers,  
 3. I am leav - ing, — dear - est moth - er,

*espress.*

*mp*

za mąż wy - da - ła,  
 słu - chać - mu - zy - ki  
 z dwo - ru two - je - go,  
 So — soon, moth - er dear.  
 Mu - sic was so — sweet,  
 I must now de - part,

*mf*  
 Kie - dy ja się wgo - spo - dar - stwie  
 Kie - dy gra - li — pod o - kien - kiem  
 Już wy - le - wam — łez o - sta - tek  
 I know noth - ing — of a house - hold,  
 When they played be - neath my win - dow,  
 Bit - ter tears to my eyes are well - ing,

nie ro - zu - mia - ła?  
 kie - by sło - wi - ki.  
 z ser - ca scy - re - go.  
 Noth - ing's plain or — clear.  
 Joy was then com - plete.  
 From an hon - est — heart.

*rit.* *a tempo*  
 A te - raz się mam fra - so - wać  
 Te - raz ci ja mu - szę ro - bić  
 Do nó - żek ci u - pa - du - ję,  
 And I won - der and I wor - ry,  
 Now I work and have no chanc - es  
 To my knees I sink be - fore you,

I mło - dych lat nie za - ło - wać? Ma - tu - lu mo - ja!  
 I do ta - ne - cka nie cho - dzić Ma - tu - lu mo - ja!  
 Za wy - cho - wa - nie dzie - ku - ję, Ma - tu - lu mo - ja!  
 Tell me why you made me hur - ry, Dear - est moth - er — mine!  
 Ev - er - more to go to danc - es, Dear - est moth - er — mine!  
 For I love you and a - dore you, Dear - est moth - er — mine!

*molto espress*



Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

## Przepióreczka <sup>\*)</sup>

English Adaptation by  
Olga Paul  
**Vivace**

## When I Saw The Quail

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*mf*

1.	U	cie - kła	mi	prze - pió - re - cka	wpro - so,	A	ja	za	nią					
2.	Trze - ba	by	się	pa - ni	ma - tki	spy - tać,	Cy	po - zwo - li						
3.	„A	jak - że	ją,	pa - ni	ma - tko	chwy - tać,	A - by	dłó - nią						
1.	When	I	saw	the	quail,	I	meant	to	catch	it,	But	it	ran	and
2.	When	I	asked	my	moth - er	how	to	get	it,	She	re - plied	I'd		
3.	“Is	it	pos - si - ble	to	catch	it,	moth - er,	With - out	touch - ing					

*p legg. stacc.*

nie - bo - ra - cek bo - so. Nie u - cie - kaj prze - pió - re - eko  
 prze - pió - re - ckę schwy - tać? „A chwy - taj ja, mój Ja - sień - ku,  
 skrzy - de - łek nie ty - kać?“ „A za - sta - wić mój Ja - sień - ku,  
 would not let me snatch it, “Lit - tle quail, I’m on - ly small, don’t  
 have to learn to pet it. “Catch it gent - ly, do not try to  
 one wing or an - oth - er?“ “Lay a net, and soon you’ll see her

da - lej Bo ja ja - sce nie bo - ra - cek ma - ły!  
 chwy - taj, A - le dło - nią skrzy - de - łek nie ty - kaj!“  
 sie - ci, Sa - ma ci się prze - pió - re - cka schwy ci!“  
 fear me, I won’t hurt you, won’t you come right near me?  
 clutch it, For it’s wings will break if you but touch it.”  
 in it, Pa - tience will en - a - ble you to win it.”

\*) Two entirely different regional versions of the same song have been juxtaposed here. The one in  $\frac{3}{8}$  time with its three bar groups and syncopations is more elaborate, and originated in the province of Mazovia, where everything from joy to woe readily turns into a mazurka. The version in  $\frac{3}{4}$  time seems to move on a lighter wing, suggestive of the swift bird's flight.

# Przepióreczka

English Adaptation by  
Olga Paul

## When I Saw The Little Quail

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Molto vivace**

*p*

U - cie - kła mi, u - cie - kła mi prze - pio - recz - ka wpro - so,  
When I saw the lit - tle quail, I quick - ly ran to catch it,

*p leggiero stacc.*

A ja za nią, a ja za nią, nie - bo - ra - czek bo - so. A trze - ba - by,  
But it ran in - to the corn - field, And I could not snatch it. I was bare - foot

*p*

*cresc.*

po trze - ba - by pa - mi ma - tki spy - tać, Czy po - zwo - li, czy po - zwo - li  
when I ran And tried so hard to hit it, And I should have asked my moth - er

*cresc.*

prze - pió - recz - kę schwy - tać.  
If she would per - mit it.

*marcato*

# W Polu Lipieńka

English Adaptation by Olga Paul Through The Green Linden

Arranged by Sigismond Stojowski

*Andantino malinconico*

*p espress*

1. W po - lu li - peń - ka, w po - lu zie - lo - na,  
 2. O mój Ja - sien - ku, o mój je - dy - ny,  
 3. Mo - ja dziew - czy - no, mo - ja je - dy - na,  
 1. Through the green lin - den breez - es were blow - ing,  
 2. "Oh my dear John - ny, see how I suf - fer,  
 3. "Oh my dear sweet - heart, my swans will hur - ry,

*p espress*

li - stecz - ki o - - pu - ści - ła.  
 Da sta - łać mi - sie szko - da,  
 Nie kto - pocz ty się o nie,  
 Leaves fell as if they were griev - ing,  
 I've made a gar - land for you,  
 Don't let this loss dis - tress you,

Pod nią dziew - czy - na, pod nią je - dy - na  
 U - wi - łać ci ja pa - rę wia - nusz - ków,  
 Oj mam ja pa - rę bia - łych ła - bę - dzi,  
 There sat a maid - en, youth - ful and glow - ing,  
 And now the wa - ter, turn - ing much rough - er,  
 They'll fetch your gar - land, please do not wor - ry.

*cresc.*

pa - re wia - nusz - ków — wi - - ia.  
 Za - bra - ia mi je — wo - - da!  
 Po - ply - nac o - ne — po nie.

Deft - ly a gar - - land weav - - ing.  
 Snatched it, though I — a - dore you?"  
 And for - tune sure - ly will bless you?"

*morendo*

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

# Lulu, Mój Malutki

English Adaptation by  
Olga Paul

## Ah, You Still Are Sleeping

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Andante con moto p*

Lu lu mój ma - lu - tki, hej lu - lu lu - lu  
 Ah, you still are sleep - ing, So lul - la - la - bye,

*cresc.*

Już ci pie - je kur, już pie - ja ko - gu - tki, Już ci pie - je kur,  
 Hear the roos - ter crow, Lit - tle birds are peep - ing, Hear the roos - ter crow,

*cresc.*

1. 2.

lu - lu lu - lu lu - lu.  
lul - la, lul - la, bye, bye.

*poco rit.* *poco rit.*

*D.C. ad lib.* *pp*

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

## Przez czyścowe upalenia

English Adaptation by  
OLGA PAUL

## Purgatory's Conflagration

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Andante sostenuto*

*espress.*

1. Przez czy - sko - we\_ u - pa - le - nia,  
2. Tyś źro - dło\_ grze - chy czy - szcza - ce,  
1. Pur - ga - to - ry's\_ con - fla - gra - tion  
2. As the well - spring's pu - ri - fy - ing

*p*

*cresc.*

Któ - rzy zno - szą\_ prze - wi - nie - nia, Łzy\_ le - jąc bez po - cie - sze - nia,  
Wszy - stkim zdro - wie\_ przy - no - szą - cę, Po - si - laj u - mie - ra - ja - cę,  
Grants to sin - ner's\_ ex - pi - a - tion, Tears are flow - ing in o - bla - tion;  
Brings health to\_ the\_ pained and cry - ing, So\_ bring com - fort to the dy - ing,

*cresc.*

*cresc.* *f*

Ze-brzą Twe-go u-za-le-nia, O Ma-ry - jo!  
 Ra-tuj mę-ki po-no-szą-ce, O Ma-ry - jo!  
 Give thy sweet com-mis-e-ra-tion, Oh Ma-ri - a!  
 End their tor-tures hor-ri-fy-ing, Oh Ma-ri - a!

*cresc.* *poco f*

*poco rit.*

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

# Na polu wirzba

## 'Neath The Willow Tree

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Andantino poco mosso**

Na po-lu wirz-ba, pod wirz-bą wo-da,  
 'Neath the wil-low tree, Ka-tie stood so fair,

*mf* *p* *poco cresc.*

Sta-ła Ka-sia, Ka-siu-ne-cka, kiej-by ja-go-da.  
 Close by flowed the riv-er free, She was hum-ming there.

*mf*

„Ka-siu, Ka-siu - niu,“ — Ma-tu - la wo - ła: — „Czy ty pój-dzieś  
 “Ka - tie, lit - tle Kate,” — Asked her moth - er dear, — “Will you mar - ry

*poco più mosso*

za Ja - sien-ka, ja - ka two-ja wo - la?“ — „Za Ja -  
 John, or wait? — Whis - per in my ear.” — “I don't

*cresc.*

sien-ka iść? — Wia - ne - cka po - zbyć? — Wo - łą ja - się,  
 want to wed, — For I want to keep — Pret - ty gar - lands

*rall.*

Ma - tu - leń - ku w wian-ku na - cho - dzić?“ —  
 on my head, — Else I'll sit and weep.” —

*p espress. rall.*



# Oj, lu lu

## Lullaby, Sleep Soundly

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Allegretto piacevole*

1. Oj lu lu lu lu lu, Ko - lib - ka zmar - mu - ru, Pie - lusz - ki  
 2. Czer - wo - ne ja - go - dy Spa - da - ja do wo - dy, Już - em prze -  
 3. Choć u - ro - dy nie mam, Ma - ją - tku nie wie - le, I tak was  
 1. Lul - la - by, sleep sound - ly, I love you pro - found - ly, Pret - ty head,  
 2. Ber - ries red in num - ber, Bloom the while you slum - ber You need not  
 3. And if you are health - y, You need not be wealth - y, And if you

*p*

5 3 4 3 1

*mf* *cresc.*

z rą - be - czku, lu - laj a - nio - ła - czku Lu - lu, lu - lu - lu, lu - lu,  
 ko - na - ny, Ze nie mam u - ro - dy Lu - lu, lu - lu - lu, lu - lu,  
 nie pro - szę, O nic przy - ja - cie - le Lu - lu, lu - lu - lu, lu - lu,  
 so - ro - sy, Tucked in warm and co - zy, Lul - la, lul - la - by, lul - la,  
 be - pret - ty, If you will be wit - ty, Lul - la, lul - la - by, lul - la,  
 are - clev - er, You'll have friends for - ev - er, Lul - la, lul - la - by, lul - la,

*mf*

*p* *rit.*

lu - lu - lu, Lu - lu, lu - lu - lu, Lu - lu lu - lu.  
 lu - lu - lu, Lu - lu, lu - lu - lu, Lu - lu lu - lu.  
 lu - lu - lu, Lu - lu, lu - lu - lu, Lu - lu lu - lu.  
 lul - la - by, Lul - la, lul - la - by, Lul - la - by.  
 lul - la - by, Lul - la, lul - la - by, Lul - la - by.  
 lul - la - by, Lul - la, lul - la - by, Lul - la - by.

*p* *rit.*

5 4 4 3 4 2 3 2 3

# Krakowiak

## I Was Born In Krakow

(KRAKOWIAK)

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Allegro con spirito**

Piano introduction in 2/4 time, marked *mf*. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with accents, and the left hand provides a steady bass line. The piece concludes with a flourish in the right hand, indicated by fingering numbers 4, 5, 4, 5, 4, 3, 2.

*mf*

1. Kra - ko - wia - czek ci ja, któż nie przy - zna te - go,  
 2. A jak ci ja ur - znę, Kra - ko - wia - ka z no - gi,  
 1. I was born in Kra - kow, I'm glad to ad - mit it,  
 2. Kra - kow's dance is fier - y, Sparks fly — when I do it,

*mp*

The vocal line begins with a repeat sign. The piano accompaniment is marked *mp* and features a steady bass line with some melodic movement in the right hand.

Sie - dem - dzie - siąt kó - łek U pa - si - ka me - go.  
 Pój - ą wiech - cie z bu - tów, A trza - ski z po - dło - gi.  
 Sev'n - ty rings are hang - ing From my — belt and fit it.  
 And I rip the floor - ing, Al - most — go - ing through it.

The vocal line continues with the second verse. The piano accompaniment remains marked *mp* and provides a consistent harmonic and rhythmic support.

*f*

Kra - ko - wia - czek ci ja, Któż nie przy - zna te - go,  
 A jak ci ja ur - znę, Kra - ko - wia - ka zno - gi,  
 I was born in Kra - kow, I'm glad to ad - mit it,  
 Kra - kow's dance is fier - y, Sparks fly - when I do it,

*poco marc.*

Sie - dem - dzie - siąt ko - łek, U pa - si - ka me - go.  
 Pój - dą wiech - cie z bu - tów, A trza - ski z po dło - gi.  
 Sev'n - ty rings are hang - ing, From my - belt and fit it.  
 And I rip the floor - ing, Al - most - go - ing through it.

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

## Som, som, som w stawie rybecki In The Pond There Are Many Fish

English Adaptation by  
 Olga Paul

Arranged by  
 Sigismond Stojowski

*Allegro vivace, quasi mazurka*

*mf* *p*

*mf*

1. Som, som, som wsta-wie ry-be-cki,  
2. Płyn, płyn, płyn ry-bko zło-ci-sta

1. In the pond there are man-y fish,  
2. Swim quick-ly, lit-tle gold-en fish,

*p*

*p* *poco rit.* *a tempo*

Som, som, som ma-lu-si-ne-cki Oj, haw w tej sa-dza-wi-cy, —  
Dziś ja-ko wo-da prze-jzy-sta Oj, skryj się hań w sa-dza-wie —  
Ti-ny and gold-en-yel-low-ish, There 'cross the ro-sy heath-er, —  
When it's clear, Fate is dev-il-ish; Hide in your pool de-mure-ly, —

*p* *poco rit.* *a tempo*

*più rit.* *a tempo*

Oj, haw w tej sa-dza-wi-cy! — Pó-dzie-my do nik,  
Oj, skryj się hań w sa-dza-wie. — Bo choć dyść pá-dá  
There 'cross the ro-sy heath-er; — Let us go and catch  
Hide in your pool de-mure-ly; — E-ven if it rains

*rit.* *colla parte* *a tempo* *mf*

wy-ło-wi-my je Choć w dysć i bły-ska-wi-ce, Pó-dzie-my do nik,  
 Ja-sio się skra-da By cię wy-ło-wił wsta-wie, Bo choć dysć pa-da  
 all the fish we can, What-ev-er be the weath-er, Let us go and catch  
 John-ny will come out, He'll try and catch you sure-ly, E-ven if it rains

*cresc.*

*con strepito*

wy-ło-wi-my je Choć w dysć i bły-ska-wi-ce.  
 Ja-sio się skra-da By cię wy-ło-wił wsta-wie.  
 all the fish we can, What-ev-er be the weath-er.  
 John-ny will come out, He'll try to catch you sure-ly.

*f allarg.*

*lento*

*f allarg.*

*p*

*D. C. e poi la Coda*

*a tempo*

*cresc.*

*mf*

*p*

**Coda**

*poco rit.*

*f*

# A siadajże, siadaj!

## Mary Dear, Be Ready

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Allegretto piacevole* *poco rit.* *a tempo*

„A sia - daj - że,  
“Ma - ry dear, be

sia - daj, — Ma - ry's ko - cha nie! Oj już nic nie na - da —  
rea - dy — and as you ap - proach, Do not weep and quick - ly —

two - je pła - ka - nie. Już nie na - da, nie po - mo - że, Czte - ry ko - nie  
step in - to this coach. These four hors - es long have wait - ed, You don't seem to

sto - i w wo - zie Już za - prę - zo - ne, Ma - ry - siu, już za - prę - zo - ne.“  
be e - lat - ed, Tell me why you weep, oh Ma - ry, Tell me why you weep!”

*cresc.* *cresc.* *poco rit.* *a tempo* *cresc.*

*rit.* *a tempo*

*rit. e dim.* „A jak - ze ja  
"It is ver - y

*e poco a poco affretando* *poco f* *p a tempo*

bę - dę zto - bą sia - da - ła? Kie - dym ja się zoj - cem nie po - że - gna -  
hard to go a - long with you, Fa - ther is not here, and I can't say a -

*cresc. ed incalzando* *poco rit.*

ła? O - staj z Bo - giem, pa - nie oj - ce! By - wa - ły tu za mnie go - scie  
dieu. Fa - ther dear, oh may God bless you, Don't let lone - li - ness dis - tress you

*cresc. ed incalzando* *poco rit.*

*p a tempo*

Te - raz nie bę - dą, Ta - tu - lu, te - raz nie bę - da!  
While I'm far a - way, oh dad - dy, While I'm far a - way.

*p a tempo* *cresc. ed affretando*

*p a tempo*

A jak - że ja bę - de  
It is ve - ry hard - to

*dim. e rit.*

*f*

*p a tempo*

zto - bą sia - da - ła, Kie - dym ja - się zmat - ka - nie po - że - gna - ła?  
go a - long with you, Moth - er is not here, and I can't say a - dieu.

*cresc. ed animando* *allarg.*

A że - gnaj - że, mo - ja ma - tko, Cho - wa - łaś mnie pię - knie glad - ko,  
Oh fare - well, my dar - ling moth - er, You have loved me as no oth - er,

*cresc. ed animando* *allarg.*

*p a tempo tranquillo* *pp* *poco animandosi*

Te - raz nie be - dziesz, ma - tu - lu, te - raz nie bę - dziesz -  
And I'm leav - ing you, oh moth - er, And I'm leav - ing you. —

*a tempo tranquillo* *poco animandosi*

*p* *cresc.*



te - raz nie bę - dziesz“  
And I'm leav - ing you!"

*mf* *poco rit.*

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation

## Dziewczyno kocham cię<sup>\*</sup>

English Adaptation by  
Olga Paul

### I Want You Sweet Maiden

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Andante mosso*

*espress.*

*p con tenerezza*

Dziew - czy - no ko - cham cię, Ni - ko - mu  
I want you sweet maid - en, My heart is

*p*

nie dam cię, We - zme cię do do - mu, Nie dam cię ni - ko - mu.  
love - lad - en, To my home I'll take you, I'll nev - er for - sake you.

*mf* *poco rit.*

Coda

*espress*

\*) This lovely little lyric from the region of Zakopane, at the foot of the Tatra Mountains, a section replete with beauty and song, with a people of highly original and artistic temperament, has been beautifully treated by Paderewski in his comparatively little-known "Tatra Album," opus 12 for piano, four hands.

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation

English Adaptation by  
Olga Paul

# Hejże dalej do Mazura

Arranged by  
Sigismond Stojowski

## Come And Join The Gay Mazurka

Con spirito, animato

*mf*

*p*

1. Hej - ze da - lej — do ma - zu - ra!
2. Hoc, hoc, hoc, hoc — na - o - ko - ło,
3. Kiej chło - pek tu - pnie nóż - ka - mi,

1. Come and join the — gay ma - zur - ka,
2. 'Round a - bout we're — gai - ly whirl - ing,
3. When the lads stamp, — they are try - ing

Hej - za da - lej do ma - zu - ra! Po - daj - ciz mi rą - ckę któ - ra!

Hoc, hoc, hoc, hoc na - o - ko - ło, I o - bróc - wa się we - so - ło!

Kiej chło - pek tu - pnie nóż - ka - mi, I za - krze - se pod - ków - ka - mi

Come and join the gay ma - zur - ka, Come hold hands, don't be a shirk - er.  
And our part - ners quick - ly twirl - ing, And our part - ners quick - ly twirl - ing.  
To make sparks, and set them fly - ing, To make sparks, and set them fly - ing.

Po - daj - cież mi o - bie rę - ce Niech się wko - ło raz wy - krę - cę!  
 Kie - dys - wa się roz - hu - la - li, Ho - pa - da - lej, ho - pa da - lej!  
 Kiej ma dziew - cę jak a - nio - ła, O - to mu chwi - la we - so - ła!  
 Give me both your hands for danc - ing, Cir - cling 'round is most en - tranc - ing!  
 Keep on go - ing, there's no stop - ping, Now we're jump - ing, now we're hop - ping!  
 If the girls are cap - ti - vat - ing, Joys for all are un - a - bat - ing!

Po - daj - cież mi o - bie rę - cę Niech się wko - ło raz wy - krę - cę!  
 Kie - dys - wa się roz - hu - la - li, Ho - pa - da - lej, ho - pa da - lej!  
 Kiej ma dziew - cę jak a - nio - ła, O - to mu chwi - la we - so - ła!  
 Give me both your hands for danc - ing, Cir - cling 'round is most en - tranc - ing!  
 Keep on go - ing, there's no stop - ping, Now we're jump - ing, now we're hop - ping!  
 If the girls are cap - ti - vat - ing, Joys for all are un - a - bat - ing!

Coda

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation

## Porównaj Boże Kind And Gentle God

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

Andantino

Po - ro - w - naj Bo - że gó - ry zdo - ła - mi, Niech bę - dzie ró - w - niu - sien - ko,  
 Kind and gen - tle God, lev - el out the ground, And make it smooth for rid - ing,

*mp*

Przy-pro-wadź Pa-nie mo-je ko-cha-nie, wnie-dzie-lę ra-niu-sień-ko. Je-dzie Ja-sień-ko,  
 Let next Sun-day come quick-ly, and the way To— my sweet love be guid-ing. John-nie comes a-stride

je-dzie na-dob-ny, Przez zie-lo-ną da-bro-wę, Roz-pu-scił na wiatr stru-sie pió-recz-ka,  
 on a hand-some steed O-ver the mead-ows fly-ing, Feath-ers in his hat, flutt-ring in the wind,

*mf a tempo poco mosso*

Ko-ni-ko-wi na gło-wę. Héj zar-żyj, zar-żyj, Zar-żyj wro-ny ko-niu, Wczy-stem-po-lu le-  
 As—to his love he's hie-ing. Gal-lop quick-ly now, black and fier-y steed, Soon we will reach her

*rit. mf*

ca-cy, Nie-chaj u-sły-szy mo-ja naj-mil-sza, Wo-kie-necz-ku sto-ja-cy.  
 dwell-ing, Then the sound of hoofs fall-ing on her ears Of— our ap-proach is tell-ing.

# Boże coś Polskę<sup>\*)</sup>

## God, Who For Years Hast Given Thy Protection

English Adaptation by  
Olga Paul

K. KURPIŃSKI  
Arranged by  
Sigismond Stojowski

**Larghetto**

1. Bo - zé! cóś Pol - skę przez tak dłu - gie wie - ki O - ta - czał bla - skiem  
2. Wróc bie - dnej Pol - sce świe - tność sta - ro ży - tną! U - żyz - niaj po - la  
1. God, who for years hast giv - en Thy pro - tec - tion, Grant - ing to Po - land  
2. Give back to Po - land all her an - cient splen - dor, Fill all her land with

(ossia)

po - tę - gi i chwa - ły, Coś ją o - sła - niał tar - czą swéj o - pie - ki  
spu - sto - szo - ne ła - ny! Niech szczę - ście wol - ność na wie - kiw niej kwi - tną,  
peace and glo - rious pow - er, Un - der Thy guid - ance and Thy wise di - rec - tion,  
fruit and fra - grant flow - ers, Let her a - gain to hap - pi - ness sur - ren - der,

Od - nie - szczę - ść kó - re przy - gnę - bić ją mia - ły. }  
Prze - stań nas ka - rać Bo - że za - gnie - wa - ny! }  
Let us e - merge from this our cru - cial ho - ur. }  
Let her a - gain en - joy Thy gra - cious pow - ers. }  
1-2 Przed Two - je - ta - rze,  
1-2 Fer - vent - ly pray - ing,

za - no - sim bła - ga - nie Oj - czy - znę, wol - ność, Racz nam wró - cić Pa - nie!  
 here we kneel be - fore Thee, Grant us a - gain our Free - dom, we im - plore Thee!

\*) This prayerful hymn, - (words by Archbishop Felinski, music by Karol Kurpinski, popular operatic composer of the early nineteenth century) - goes back to the days of the short-lived Grand Duchy of Warsaw, and has been favored as one of the national anthems ever since.

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

## Boga Rodzico<sup>\*)</sup> Oh Holy Mother

English Adaptation by  
 Olga Paul

Arranged by  
 Sigismond Stojowski

Lento

Bo - ga Ro - dzi - co, Dzie - wi - co! — Bo - giem wsła - wio - na  
 Oh, ho - ly — Moth - er, Vir - gin — pure, — Glo - ri - fied by thy Son,

Ma - - ry - ja, U Twe - go sy - na Ho - spo - dy - na —  
 Ma - - ri - a! Glo - ri - fied ev - er by our Lord God! —

Ma - tko zwo - lo - na, Ma - ry - ja, Zi - ści nam,  
Oh, ho - ly Moth - er, Ma - ri - a, Grant us this day,

Spu - ści nam, Ky - ri - e e - lei - son, Swe - go sy - na  
Grant us for aye, Mer - cy on us ev - er, Thy own Son, Re -

*Poco allegro*

Chrci - cie - la. A - da - mie, ty kmie - cin Bo - ży, Ty sie dzisz u Bo - ga w wie - cu  
deem - er. A - dam, sit - ting in God's coun - cil, Hear us as we voice our plead - ing,  
*Poco allegro*

Do - mieść nas swe dzie - ci Gdzie kró - lu - ją A - nie - li! Tam ra - dość,  
Let us en - ter His gate, Where the ho - ly an - gels wait, There a - bove,

tam mi łość Tam wi-dze-nie, Twór-ca, A-niel-skie bez koń-ca  
full of love, There is joy and glo-ry, An-gels with out num-ber,

Tu się nam zja-wi-ło Dja-ble po-tę-pie-nie! Te-goż nas  
While down here, we must toil, Through the dev-il's schem-ing. Let us en-

Tempo I.

do-mie-ści Je-zu Chry-ste mi-ty, By-śmy z To-ba  
ter Thy gate, Je-sus Christ, our Sav-iour, Let us en-ter

by-li Gdzie się nam ra-du-ją Już nie-bie-skie si-ty.  
Heav-en, Where we'll find re-joic-ing, With the heav'n-ly an-gels.



*p* *Poco mosso* *cresc.*

A - men, a - men, a - men, A - men, a - men, A - men, A - men ta - ko  
A - men, a - men, a - men, A - men, a - men, A - men, A - men, take us,

*p* *Poco mosso* *cresc.*

*p* *sostenuto* *rit.*

Bóg — daj By — śmy wszy — scy po — szli w raj Gdzie kró — lu — ją A — nie — li!  
oh — Lord, Take us to Thy dwell — ing, Where the an — gels reign and sing.

*p* *rit.*

\*) This very ancient hymn, of distinctly Gregorian inspiration, is also an early monument of the Polish language of mediaeval times. It is engraved on the tomb of St. Adalbert, the apostle of Poland, and is to be found in the Cathedral of the ancient Polish capital of Gniezno, which the Emperor Otto of Germany visited in the year 1000. It has been the battle-hymn of the old Kingdom and the Republic, and, though no longer sung so frequently, is still revered as a kind of relic.

Copyright MCMXXXVII by Edward B. Marks Music Corporation.

## Jeszcze Polska<sup>\*)</sup> May Our Poland Never Perish

(NATIONAL ANTHEM)

English Adaptation by  
Olga Paul

Arranged by  
Sigismond Stojowski

*Con anima*

1. Je - szcze Pol - ska nie zgi - nę - ła, — Pó - ki my ży - je - my;  
2. Choć są - sia - dy nas zni - szczy - ły, — I broń nam za - bra - ły,  
3. Dziel - ność wol - ne - go o - rę - ża, — Sta - rzec o - po - wia - da,  
1. May our Po - land nev - er per - ish, — While we still are liv - ing,  
2. Though we're con - quered by our neigh - bors, — We still hurl de - fi - ance;  
3. And the va - lor of our peo - ple, — Is an an - cient sto - ry;

*mf*

*cresc.*

Co nam ob - ca prze-moc wzię - ła, — Mo-cą od - bie - rze - my. Marsz, marsz, Dą -  
 Spar - ty pier - si mu - rem by - ły — I te nam zo - sta - ły. Marsz, marsz, Dą -  
 A - by szu - kać te - go mę - za, — Mło - dy na koń sia - da. Marsz, marsz, Dą -  
 What our foes took we still cher - ish, — We are not for - giv - ing. March, march, Da -  
 Spar - tan breasts are strong as sa - bres, — We have self re - li - ance. March, march, Da -  
 It's pro - claimed from ev - 'ry stee - ple, — For we still have glo - ry. March, march, Da -

brow-ski, Z zie-mi wło-skiej do pol-skiej, Za two-im prze - wo-dem, Złą-czym się zna -  
 brow-ski, Z zie-mi wło-skiej do pol-skiej, Każ - dy z nas chęć czu - je, Wo - dza nie bra -  
 brow-ski, Z zie-mi wło-skiej do pol-skiej, Wol - ność, da - wne ha - sło, Je - szcze wnas nie  
 brow-ski, March from It - a - ly to Po - land, When to you we're plight - ed, We will be u -  
 brow-ski, March from It - a - ly to Po - land, You give in - spir - a - tion, To u - nite our  
 brow-ski, March from It - a - ly to Po - land, Lib - er - ty is cry - ing, But is far from

ro - dem, Za - two - im — prze - wo - dem, Złą - czym się zna - ro - dem.  
 ku - je, Każ - dy z nas chęć czu - je, Wo - dza nie bra - ku - je.  
 zga - sło, Wol - ność da - wne ha - sło, Je - szcze wnas nie zga - sło.  
 nit - ed, When to you - we're plight - ed, We will be u - nit - ed.  
 na - tion, You give in - spir - a - tion, To u - nite our na - tion.  
 dy - ing, Lib - er - ty — is — cry - ing, But is far from dy - ing.

\*) This was the song of the Polish Legions in the Napoleonic Wars, popularly known as "Mazurek Dąbrowskiego" (Dombrowski's Mazurka, after the leader's name). It has been sung all over Poland since the fateful days of 1812, when the nation's hopes were pinned to Napoleon's star and fell with it, and has been sanctioned by the new Polish Republic as its National Anthem. However, no official version of it exists. There are, therefore, discrepancies in rendition as well as in notation, which appears in both  $\frac{3}{8}$  and  $\frac{3}{4}$  time. Although the former is more prevalent, the latter has been preferred, since it imparts a greater dignity, perfectly compatible with its fairly lively tempo.



# WORLD'S BEST COLLECTION OF MUSIC FOLIOS

## EVERY VARIETY TO SUIT EVERY TASTE

### VOCAL

- ROUND THE WORLD "WALTZ" ALBUM**  
A collection of celebrated waltz songs from all over the globe. It will afford you many hours of entertainment. We offer you over seven dollars worth of beautiful waltzes for fifty cents..... .50
- "OLD TIME HITS" FOLIO**  
A collection of real old time songs that the whole world knows. \$10.00 worth of old time hits for fifty cents ..... .50
- FOND SONG MEMORIES OF THE 90's**  
An unusual folio of best remembered old time ballads, comic songs and Southern melodies..... .50
- WORTH WHILE "POPS" OF THE 90's**  
Folio of never-to-be-forgotten minstrel songs and ballads, including Wm. J. Scanlan's famous successes... .50
- MOUNTAINSIDE MELODIES**  
No other Hill-Billy folio can boast of as fine a collection as this Album. It contains new mountain songs, which include Cowboy Ditties, Home Ballads, Comedy Songs, besides old favorites, such as "Baggage Coach Ahead," "Mother Was A Lady," etc..... .50
- MORTON DOWNEY SONG ALBUM**  
A wonderful collection of both new and old time Song Successes as sung by the Radio Star, Morton Downey, at all of his broadcasts and stage appearances..... .50
- SING-ALONG ALBUM OF MUSICAL READINGS AND CHILDREN'S SONGS**  
Contains fourteen favorite songs which are now being featured on the radio and at all entertainments by young and grown-up artists throughout the country. A marvelous collection ..... .50
- MUSICAL ADVENTURES OF JACK AND JILL**  
Sigmund Spaeth's famous book of musical parodies showing the nursery rhyme as it might be written by Schubert, Verdi, Wagner, Debussy or a Jazz Master. A real novelty..... .50
- BLACKFACE AND MUSIC**  
A new minstrel folio, complete with old time Minstrel Songs, and a full show ready for performance, for stage or home entertainment. Compiled by Dailey Paskman, creator of the Radio Minstrels..... .50
- HOME BARTENDER'S GUIDE AND SONG BOOK**  
Two hundred genuine mixing recipes, many comic drawings and dozens of old time songs, collected and edited by Sigmund Spaeth. This is the greatest novelty book of its kind..... .60
- TANGO-LAND ALBUM**  
A wonderfully compiled folio containing fourteen most popular tangos, from Argentina, Mexico, Brazil and Cuba. These haunting melodies are danced by famous Tango Teams and played by all Leading Orchestras ..... .50
- RUMBA-LAND ALBUM**  
A choice collection of the best known Rumbas which are constantly played on the Radio by the leading orchestras. The songs contained in this folio have both Spanish and English lyrics. Included in this folio are such gems as, "Mama Inez," "My Shawl," "African Lament," "Jungle Drums" and other favorites ..... .50
- CARLOS MOLINA'S ALBUM OF SPANISH FAVORITES**  
A collection of unrivalled Tangos and other Latin-American successes, such as "Alla En El Rancho Grande," "La Cumparsita," "Queja Pampera," "La Borrachita" and others, with Spanish and English lyrics. Featured by the talented orchestra leader Carlos Molina in his many broadcasts..... .50

- MEMORIES OF SPAIN**  
An unrivalled collection of Spanish and Latin-American Classic Song Successes. Contains such famous compositions as "Clavelitos," "Marinella," "Granadinas," etc. with the original Spanish text and beautiful new English lyrics..... 1.00
- MEMORIES OF MEXICO**  
Fifteen of Mexico's most popular melodies with English and original Spanish text. This album includes such songs as "Donde Estas Corazon," "Hastio," "Himno Nacional Mexicano," "Negra Consentida," etc. .... 1.00
- ALBUM RUSSE**  
A collection of celebrated Russian, Gypsy, Ukranian, Caucasian, Siberian and Regimental songs, with Russian and English lyrics. Compiled and arranged by Gregory Stone and Alexander Kirilloff..... 1.00
- GYPSY MEMORIES**  
Album of famous Russian Gypsy Songs as played by Harry Horlick and his A. & P. Gypsies. This unusual collection is compiled and arranged for voice and piano with the original text and English adaptation 1.00
- AIRS OF OLD ERIN**  
An album of the best loved Thomas Moore and other Irish song favorites, including some never before published in any collection..... .50
- GERMANIA ALBUM**  
Thirty-five German Folk Songs, both old and new. Can also be used for Piano Accordion and Mandolin. A few of the well-known favorites are, "Die Schnitzelbank," "Grossmutterchen," "Wiener Fiakerlied," "Trink Bruderlein Trink." All songs have German and English text ..... .75
- HUNGARIA**  
A new collection of thirty-seven Hungarian Folk and Modern Popular songs with original text and English adaptations for voice and piano..... .75
- NAPOLI ALBUM**  
Fifteen of the most beautiful Folk Songs from Napoli, with Italian and English lyrics. It is also adaptable for Violin, Mandolin, Ukulele, Spanish Guitar and Accordion ..... .75
- TEN CHOICE HEBREW SONG CLASSICS**  
Containing the best known traditional Hebrew Melodies including, Kol Nidre, Olenu, Adir Hu, En Kelo-henu, etc. .... .50
- KING'S BOOK OF HAWAIIAN MELODIES**  
196 pages of genuine songs of Hawaii with their original lyrics and English text. Containing unusual illustrations of the Island and its people..... 2.25
- MEMORIES OF HAWAII**  
A beautiful collection of 15 genuine melodies arranged for Hawaiian Guitar Solo with Spanish Guitar acc. and also arranged for Spanish Guitar Solo with Hawaiian Guitar acc., with notes and diagrams. Complete with English and Hawaiian lyrics..... .50
- GLEE CLUB MALE QUARTETTE FOLIO No. 4**  
Containing such universal favorites as, "Glow-Worm," "In The Shadows," "Amina" and others.... .75
- GLEE CLUB MALE QUARTETTE FOLIO No. 5**  
Comprising such hits as "Parade of the Wooden Soldiers," "Little Red Schoolhouse," "When the Bell In the Lighthouse Rings," etc..... .75
- GLEE CLUB MALE QUARTETTE FOLIO No. 6**  
Contains such marvelous melodies as "Down South," "Toymaker's Dream," "Peanut Vendor," "Chimes of Spring," etc. .... .75
- MOORE'S IRISH MELODIES**  
A splendid collection of forty well-known Irish songs of Thomas Moore and other famous writers..... 1.00

On Sale at All Music Stores or Sent Direct by the Publishers, at Above Prices Postpaid.

**EDWARD B. MARKS MUSIC CORPORATION**

R. C. A. BUILDING - RADIO CITY NEW YORK, N. Y.